

Перед публикацией я сверил текст с наиболее авторитетным изданием «Траите»,⁷ по которому указаны страницы. В некоторых случаях в ломанных скобках вставлены пропущенные и необходимые по смыслу слова.⁸

TRAITE DU SUBLIME OU DU MERVEILLEUX DANS LE DISCOURS TRADUIT DU GREC DE LONGIN

PAR NICOLAS BOILEAU DESPRÉAUX

Preface de Despreaux

Préface

Casaubon l'appelle un *Livre d'or*; voulant marquer par là le poids de ce petit ouvrage qui, malgré sa petitesse, peut estre mis en balance avec les plus gros volumes (334)

Chapitre II

quoique la Nature [ne se montre] jamais plus libre que dans les discours sublimes et pathétiques, il est pourtant aise de reconnoistre qu'elle n'est pas absolument ennemie de l'art et des regles. J'avoue, que, dans toutes nos productions, il la faut toujours supposer comme la base, le principe et le premier fondement. Mais aussi il est certain que nostre esprit a besoin d'une methode pour lui enseigner a ne dire que ce qu'il faut et a le dire en son lieu, et que cette methode peut beaucoup contribuer a nous acquerir la parfaite habitude du Sublime. Car comme les vaisaux sont en danger de perir, lorsqu'on les abandonne a leur seule legerete, et qu'on ne sçait pas leur donner la charge et le poids qu'ils doivent avoir, il en est ainsi du Sublime, si on l'abandonne a la seule impetuosite d'une nature ignorante et temeraire. Nôtre esprit assez souvent n'a pas moins besoin de bride que d'eperon < > (342–343)

La nature est ce qu'il y a de plus necessaire pour arriver au Grand. «Cependant, si l'art ne prend soin de la conduire c'est une aveugle qui ne sçait ou elle va.»

Telles sont ces pensees. *Les Torrens entortillez de flamme Vomir contre le Ciel. Faire de Boree son joueur de flûtes* < > (343)

De tous ceux-la pourtant je n'en vois point de si enfle que Clitarque. Cet Auteur n'a que du vent et de l'ecorce. Il ressemble a un homme qui, pour me servir des termes de Sophocle, «ouvre une grande bouche pour souffler dans une petite flûte» (343)

⁷ *Boileau Oeuvres completes*. Bibliotheque de la Pleiade. Introd. par A. Adam. Ed. établie et annotée par F. Escal. Paris, 1966. Далее ссылки на это издание даются в тексте.

⁸ При раскрытии цитат использовано также издание *О возвышенном* / Перевод, статьи и примечания Н. А. Чистяковой. М., Л., 1966. Далее в тексте ссылки на это издание — Чистякова, с указанием страницы. Там же см. краткий очерк восприятия трактата «О возвышенном» в России (С. 115–117). В этой работе, а также в дополнительной сверке французского текста принял участие А. О. Демин.